

muz. i przekład  
**Jerzy Bauer**

*MAKSYM Z FENIS*

na chór mieszany

ca 6'- 7'

**Maksymy z Fenis** - z Doliny d`Aosta –  
z autonomicznego regionu  
w północno – zachodnich Włoszech w Alpach -  
w którym większość ludności posługuje się do dzisiaj językiem francuskim.  
Maksymy te są jednozwrotkowe, bardzo stare,  
w oryginale są one w języku starofrancuskim.  
Przełożyłem je stylizując starofrancuski na język staropolski.  
Przed wykonaniem należy przeczytać te teksty  
i ew. uzupełnić objaśnieniem niektóre staropolskie wyrazy.

#### 1/ **Z wszytki nauki..**

Z wszytki nauki najgłówniejszego  
jest miłość Boga Wszechmogącego,  
Jezu Christa co stworzył nas  
falić musimy cały czas.

#### 2/ **Hdyby człek...**

Hdyby człek miał we władzy  
wsytko niebo, ziemie i morza  
i wszytkich ludzi co stworzył Bóg  
nie miałby on nic bez p o k o j u !

#### 3/ **Dwie rzeczy.....**

Pogardy dwie rzeczy woła  
miłość niewiasty i sokoła,  
bo jej trzeba zanadto strzec,  
bo ją stracić zbyt łatwo jest.

#### 4/ **Człek...**

Człek przez pokorę lepszym jest,  
przez umiar bliższym prawdy,  
pyszość jest źródłem upadania,  
lenistwo wiedzie do żebrania.

#### 5/ **Te cztery bestyje...**

Miś, lew i pies i kot - te cztery  
bestyje wyuczysz wszytkiego,  
lecz nie masz sposobu takiego,  
by złą niewiastę nauczyć dobrego.

#### 6/ **Przez cirzpienie...**

Przez cirzpienie do miłosierdzia,  
przez cirzpienie do wielkich dzieł,  
przez cirzpienie do błędów naprawy,  
przez cirzpienie radość w miłości.

# Z wszystkie nauki ...

tekst ze zbioru maksym starofrancuskich -  
przekład - stylizacja - Jerzy Bauer

Jerzy BAUER

na chór mieszany

♩ = ca 54 - 60

div. *f*

S. *f* Zwszyt - ki na - u - ki naj - głow-niej-sze - go — jest mi-łość Bo - ga

A. *f* Zwszyt - ki na - u - ki naj - głow-niej-sze - go — jest mi-łość Bo - ga

T. *f* Zwszyt - ki na - u - ki naj - głow-niej-sze - go — jest mi-łość Bo - ga

B. *f* Zwszyt - ki na - u - ki naj - głow-niej-sze - go — jest mi-łość Bo - ga

≡

4 unis. *mf*

s. *mf* Wszech - mo - gą - ce - go, Je - zu Chris - ta co stwo-rzył nas —

a. *mf* Wszech - mo - gą - ce - go, Je - zu Chris - ta co stwo-rzył nas —

t. *mf* Wszech - mo - gą - ce - go, Je - zu Chris - ta co stwo-rzył nas —

b. *mf* Wszech - mo - gą - ce - go, Je - zu Chris - ta co stwo-rzył nas —

wolniej

s. *mp* fa - lić mu - sie - my ca - ły cza - s.

a. *mp* fa - lić mu - sie - my ca - ły cza - s.

t. *mp* fa - lić mu - sie - my ca - ły cza - s.

b. *mp* fa - lić mu - sie - my ca - ły cza - s.

## 2. Hdyby człek...

s. *f* Hdy Hdy Hdy *mf* Hdy - by

a. *f* Hdy Hdy *mf* Hdy - by

s. *f* człek miał we wła - dzy wszyt - ko nie - bo, zie - mie i

a. *f* człek miał we wła - dzy wszyt - ko nie - bo, zie - mie i

18

s. mo - rza

a. mo - rza

t. *mf* i wszyt - kich lu - dzi co

b. *mf* i wszyt - kich lu - dzi co

22

t. stwo - rzył Bóg. *mf* nie miałby on nic bez

b. *mf* stwo - rzył Bóg. Nie miałby on nic bez po - ko - ju, nie miałby on nic bez

27

s. *mf* nie miał - by on nic bez po - ko - ju, *f* nie miał - by on nic bez

a. *mf* nie miał - by on nic bez po - ko - ju, *f* nie miał - by on nic bez

t. po - ko - ju, nie miał - by on nic bez po - ko - ju, *f* nie miał - by on nic bez

b. po - ko - ju, nie miał - by on nic bez po - ko - ju, *f* nie miał - by on nic bez

31  
 s. po - ko - ju, nie miał-by on nic bez po - ko - ju,  
 a. po - ko - ju, nie miał-by on nic bez po - ko - ju,  
 t. po - ko - ju, nie miał-by on nic bez po - ko - ju,  
 b. po - ko - ju, nie miał-by on nic bez po - ko - ju,

### 3 Dwie rzeczy....

tempo ad lib.

(solo ossia tutti tenori)

34  
 t. *f* Po - gar - dy dwie rze - czy wo - ła mi - łość nie-wias-ty



37  $\text{♩} = \text{ca } 100$  (leggiero)  
 s. i so - ko - ła bo jej trze - ba za - nad - to strzec,  
 a. i so - ko - ła bo jej trze - ba za - nad - to strzec,  
 t. i so - ko - ła bo jej trze - ba za - nad - to strzec,  
 b. i so - ko - ła bo jej trze - ba za - nad - to strzec,

40

s. bo ją stra - cić zbyt łat - wo jest. (2 volta p)

a. bo ją stra - cić zbyt łat - wo jest. (2 volta p)

t. bo ją stra - cić zbyt łat - wo jest. (2 volta p)

b. bo ją stra - cić zbyt łat - wo jest. (2 volta p)

42

*♩* = ca 60

4 Człek...

s. Człek, Człek, *mf* przez po - ko - rę lep - szym je -

a. Człek, Człek, *mf* przez po - ko - rę lep - szym je -

t. Człek, Człek, *mf* Człek,

b. Człek, Człek, *mf* człek,

45

s. st, przez u - miar bliż - szym praw - dy

a. st, przez u - miar bliż - szym praw - dy

t. *p* człek, człek, człek,

b. *mf* człek, człek, człek,

Człek, człek, człek,

48

s. *pysz-ność jest źród-łem u - pa - da - nia*

a. *pysz-ność jest źród-łem u - pa - da - nia*

t. *człek, człek, człek, *pysz-ność jest źród-łem u - pa - da - nia**

b. *mf p*

Człek, człek, człek, ≡

51

s. *le - nist - wo wie - dzie do żeb - ra - nia.*

a. *le - nist - wo wie - dzie do żeb - ra - nia.*

t. *człek, człek, człek,*

b. *mf p f*

Człek, człek, człek,

53

s. *człek, Człek,*

a. *Człek, człek,*

t. *człek, Człek,*

b. *Człek, człek,*

Człek,



## 5. Te cztery bestyje...

♩ = ca 54 - 60

55

*mf* i kot \_\_\_\_\_

*p* i kot \_\_\_\_\_

*mf* i pies \_\_\_\_\_

*p* i pies \_\_\_\_\_

*mf* le - w \_\_\_\_\_

*p* le - w \_\_\_\_\_

*mf* lew i pies \_\_\_\_\_

*p* lew i pies \_\_\_\_\_

*f* Mi - ś \_\_\_\_\_

*mp* Mi - ś \_\_\_\_\_

(niedźwiedź śpiewa i mruczy)

57

*mf* czte - ry te bes - ty - je wy - u - czysz wszyt - kie - go

*mf* czte - ry te bes - ty - je wy - u - czysz wszyt - kie - go

*mf* czte - ry te bes - ty - je wy - u - czysz wszyt - kie - go

*mf* czte - ry te bes - ty - je wy - u - czysz wszyt - kie - go

*mf* czte - ry te bes - ty - je wy - u - czysz wszyt - kie - go



59

*mf* lecz nie masz spo - so - bu ta - kie - go

*f* *mp*

lecz nie masz spo - so - bu ta - kie - go

*mp* (solo) *ff*

*f* Byłą nie-wias-tę na - u - czy - ć do-bre-go!

*mf* lecz nie masz spo - so - bu ta - kie - go

### 6. Przez cirzpienie...

♩ = ca 60

61

*mf* Przez cirz - pie - nie,

*mf* Przez cirz - pie - nie

*mf* Przez cirz - pie - nie

*mf* Przez cirz - pie - nie

*mf* Przez cirz - pie - nie

65

s. i do mi - ło - sier - - - - - dzie.

a. do mi - ło - sier - - - - - dzie.

t. do mi - ło - sier - - - - - dzie.

b. do mi - ło - sier - - - - - dzie. *p* Przez cirz -

67

s. *p* Przez cirz - pie - nie,

a. *p* Przez cirz - pie - nie

t. *p* Przez cirz - pie - nie

b. *p* Przez cirz - pie - nie

*p* Przez cirz - pie - nie

69

s. wy do wiel - kich - - - - - dzieł.

a. do wiel - kich dzieł.

t. do wiel - kich dzieł.

b. do wiel - kich dzieł. *mf* Przez cirz -

71

*mf* Przez cierz - pie - nie,

*mf* Przez cierz - pie - nie

*mf* Przez cierz - pie - nie

pie - nie

73

*p* ści błę-dów-na - pra - wy.

*p* do błę-dów na - pra - wy.

*p* do błę-dów na - pra - wy.

*p* do błę-dów na - pra - wy. *p* Przez cierz -

75

*p* Przez cierz - pie - nie,

*p* Przez cierz - pie - nie

*p* Przez cierz - pie - nie

pie - nie

77

s. ra - dość wmi - ło - ści

a. ra - dość wmi - ło - ści

t. ra - dość wmi - ło - ści

b. ra - dość wmi - ło - ści

7. Z wszystkiej nauki...

$\text{♩} = \text{ca } 54 - 60$

79 div.

s. *ff* Zwszyt-ki na - u - ki naj - głow - niej - sze - go, jest mi - łość Bo - ga

a. *ff* Zwszyt-ki na - u - ki naj - głow - niej - sze - go jest mi - łość Bo - ga

t. *ff* Zwszyt-ki na - u - ki naj - głow - niej - sze - go jest mi - łość Bo - ga

b. *ff* Zwszyt-ki na - u - ki naj - głow - niej - sze - go jest mi - łość Bo - ga

82 unis.

s. *f* Wszech - mo - gą - ce - go, Je - zu Chris - ta co stwo - rzył nas

a. *f* Wszech - mo - gą - ce - go, Je - zu Chris - ta co stwo - rzył nas

t. *f* Wszech - mo - gą - ce - go, Je - zu Chris - ta co stwo - rzył nas

b. *f* Wszech - mo - gą - ce - go, Je - zu Chris - ta co stwo - rzył nas

85 **wolniej**

s. fa - lić mu - sie - my ca - ły cza - s

a. fa - lić mu - sie - my ca - ły cza - s

t. fa - lić mu - sie - my ca - ły cza - s

b. *div.* fa - lić mu - sie - my ca - ły cza - s